

# Klassieke Olympiaden 2018-2019

## Pensum Latijn

### Ronde 2

#### Inleiding

In 1417 wordt het werk *De rerum natura* (Over de natuur der dingen) door de humanist Poggio Bracciolini in een Duits klooster herontdekt. Het leerdicht van Lucretius werd tot dan toe als verloren beschouwd, zoals dat van vele andere epicuristen.

Over het leven van Lucretius weten we vrij weinig. Het is zelfs gissen naar zijn precieze geboorte- en sterftejaar, maar aangenomen wordt dat hij begin eerste eeuw v. Chr. werd geboren en rond 50 v. Chr. stierf. Hij moet een degelijke Romeinse opvoeding genoten hebben gezien zijn kennis van de Griekse en Romeinse literatuur. Hij kende het leven in Rome, maar was ook goed op de hoogte van het leven op het platteland. Dat laatste suggereert dan weer dat hij niet altijd in Rome woonde.

Lucretius was een epicureïsch filosoof en schreef een leerdicht in zes boeken in dactylische hexameters. Hierin volgt hij de theorieën van de Griekse filosoof Epicurus. Centraal in het gedicht staat de atoomtheorie van hun voorganger Democritus: alles bestaat uit ondeelbare deeltjes, zelfs de ziel. In bijna 7.500 verzen probeert Lucretius zijn lezer te bevrijden van de angst voor de goden en de dood. Voor meer informatie over de filosofie van Epicurus, zie: <https://www.youtube.com/watch?v=v7CqiSO2GE0>.



In *De rerum natura* stelt Lucretius dat niets is ontstaan uit het niets en evenmin is terug te leiden tot het niets. Het universum bestaat uit een oneindige leegte met een ontelbaar aantal deeltjes die ondeelbaar zijn. Na de behandeling en weerlegging van concurrerende filosofieën, zoals de presocraten en de stoa, zet hij uiteen dat de atoomtheorie ook van toepassing is op de mens. Hij waarschuwt voor de onbetrouwbaarheid van onze waarnemingen en het gevaar van liefde. Hij sluit zijn werk af met de verklaring van bijzondere meteorologische verschijnselen vanuit de filosofie, extreme weersomstandigheden die niet te maken hebben met een goddelijk ingrijpen. Bekend is tenslotte zijn *reductio ad absurdum* waarin hij een onjuiste opvatting tot het absurde doortrekt: zo zou angst voor de dood zelfs kunnen leiden tot zelfmoord.

In boek vijf, waaruit dit pensum genomen is, behandelt hij het leven en gaat hij uitvoerig in op het ontstaan van de aarde met de zon en de maan enerzijds en planten en dieren anderzijds. De wereld is volgens Lucretius niet door de goden geschapen en de goden bemoeien zich niet met de sterfelijke wezens. In de onderstaande tekst vertelt Lucretius over het harde bestaan van de oermens en de ontwikkeling naar een eerste vorm van een sociale samenleving. Het ontstaan van de taal is daarin een onmisbare factor.

### Tekst

Nec nimio tum plus quam nunc mortalia saecula

dulcia linquebant lamentis lumina vitae.

990 Unus enim tum quisque magis deprensus eorum

paup'ula viva feris praebebat, dentibus haustus,

et nemora ac montis gemitu silvasque replebat

viva videns vivo sepeliri viscera busto.

At quos effugium servarat corpore adeso,

995 posterius tremulas super ulcera taetra tenentes

palmas horriferas accibant vocibus Orcum,

doneque eos vita privarant vermina saeva

expertis opis, ignaros quid vulnera vellent.

At non multa virum sub signis milia ducta

1000 una dies dabat exitio nec turbida ponti

aequora lidebant navis ad saxa virosque.

Sed temere incassum frustra mare saepe coortum  
saevibat leviterque minas ponebat inanis,  
nec poterat quemquam placidi pellacia ponti  
1005 subdola pellicere in fraudem ridentibus undis:  
improba navigii ratio tum caeca iacebat.  
Tum penuria deinde cibi languentia leto  
membra dabat, contra nunc rerum copia mersat.  
Illi imprudentes ipsi sibi saepe venenum  
1010 vergebant, nunc dant aliis sollertius ipsi.  
Inde casas postquam ac pellis ignemque pararunt  
et mulier coniuncta viro concessit in unum  
concubitum, prolemque ex se videre creatam,  
tum genus humanum primum mollescere coepit.  
1015 Ignis enim curavit ut alsia corpora frigus  
non ita iam possent caeli sub tegmine ferre,  
et Venus imminuit viris puerique parentum  
blanditiis facile ingenium fregere superbum.  
Tunc et amicitiam coeperunt iungere aventes  
1020 finitimi inter se nec laedere nec violari,  
et pueros commendarunt muliebrique saeculum,  
vocibus et gestu cum balbe significarent  
imbecillorum esse aequum misererier omnis.  
Nec tamen omnimodis poterat concordia gigni,  
1025 sed bona magnaue pars servabat foedera caste;

aut genus humanum iam tum foret omne peremptum  
nec potuisset adhuc perducere saecula propago.

### **Het ontstaan van taal**

- At varios linguae sonitus natura subegit  
mittere et utilitas expressit nomina rerum,  
1030 non alia longe ratione atque ipsa videtur  
protrahere ad gestum pueros infantia linguae,  
cum facit ut digito quae sint praesentia monstrent.  
Sentit enim vis quisque suas quoad possit abuti:  
cornua nata prius vitulo quam frontibus exstent,  
1035 illis iratus petit atque infestus inurget;  
at catuli pantherarum scymnique leonum  
unguibus ac pedibus iam tum morsuque repugnant,  
vix etiam cum sunt dentes unguisque creati;  
aliturum porro genus alis omne videmus  
1040 fidere et a pinnis tremulum petere auxiliatum.  
Proinde putare aliquem tum nomina distribuisse  
rebus et inde homines didicisse vocabula prima,  
desiperest. Nam cur hic posset cuncta notare  
vocibus et varios sonitus emittere linguae,  
1045 tempore eodem alii facere id non quisque putentur?  
Praeterea si non alii quoque vocibus usi  
inter se fuerant, unde insita notities est

utilitatis et unde data est huic prima potestas,  
quid vellet facere ut sciret animoque videret?

1050 Cogere item pluris unus victosque domare  
non poterat, rerum ut perdiscere nomina vellent.  
Nec ratione docere ulla suadereque surdis,  
quid sit opus facto, facilest; neque enim paterentur  
Nec ratione ulla sibi ferrent amplius auris

1055 vocis inauditos sonitus obtundere frustra.  
Postremo quid in hac mirabile tantoperest re,  
si genus humanum, cui vox et lingua vigeret,  
pro vario sensu varia res voce notaret?  
Cum pecudes mutae, cum denique saecla ferarum

1060 dissimilis soleant voces variasque ciere,  
cum metus aut dolor est et cum iam gaudia gliscunt.  
Quippe etenim licet id rebus cognoscere apertis.  
Irritata canum cum primum magna Molossum  
mollia ricta fremunt duros nudantia dentis,

1065 longe alio sonitu rabies restricta minatur,  
et cum iam latrant et vocibus omnia complent.  
At catulos blande cum lingua lambere temptant  
aut ubi eos iactant pedibus morsuque petentes  
suspensis teneros imitantur dentibus haustus,

1070 longe alio pacto gannitu vocis adulant,  
et cum deserti baubantur in aedibus aut cum

plorantes fugiunt summisso corpore plagas.  
Denique non hinnitus item differre videtur,  
inter equas ubi equus florenti aetate iuventus  
1075 pinnigeri saevit calcaribus ictus Amoris  
et fremitum patulis sub naribus edit ad arma,  
et cum sic alias concussis artibus hinnit?  
Postremo genus alituum variaequae volucres,  
accipitres atque ossifragae mergique marinis  
1080 fluctibus in salso victum vitamque petentes,  
longe alias alio iaciunt in tempore voces  
et cum de victu certant praedaeque repugnant.  
Et partim mutant cum tempestatibus una  
raucisonos cantus, cornicum ut saecula vetusta  
1085 corvorumque greges ubi aquam dicuntur et imbris  
poscere et interdum ventos aurasque vocare.  
Ergo si varii sensus animalia cogunt,  
muta tamen cum sint, varias emittere voces,  
quanto mortalis magis aequumst tum potuisse  
1090 dissimilis alia atque alia res voce notare!

Lucretius, *De Rerum Natura* 5.988-1090

## Aantekeningen

|      |   |  |
|------|---|--|
| 988  | nimio plus<br>saec(u)lum  | veel meer<br>generatie, geslacht   |
| 989  | linquo<br>lamentum  | = relinquo<br>(jammer)klacht   |
| 990  | unus ... quisque<br>magis<br>deprendo, deprehendere<br>eorum                                  | iedereen<br><i>nl.</i> quam nunc<br>= deprehendo<br><i>verbinden met</i> unus ... quisque  |
| 991  | pabulum<br>haustus  | voedsel<br>verscheurd  |
| 992  | nemus, nemoris ( <i>onz.</i> )<br>montis<br>gemitus, gemitus<br>repleo, replere               | woud<br>= montes<br>gekreun, geschreeuw<br>= compleo + <i>abl.</i>   |
| 993  | sepelio, sepelire<br>viscera, viscerum ( <i>onz. mv.</i> )<br>bustum                          | begraven<br>ingewanden, <i>vandaar</i> : lichaam<br>graf   |
| 994  | quos<br><br>effugium<br>servarat<br>adesus  | <i>het antecedent is het ingesloten<br/>onderwerp van</i> accibant ( <i>r. 996</i> );<br><i>vertaal</i> : zij, die ...<br>vlucht, ontsnapping<br>= servaverat<br>aangevreten |
| 995  | posterius<br>tremulus<br>ulcus, ulceris ( <i>onz.</i> )<br>taeter                             | later ( <i>verbinden met</i> accibant)<br>bevend, trillend<br>zweer, wond<br>etterend  |
| 996  | palma<br>horrifer<br>accibant<br>accio, accire<br>Orcus                                       | hand<br>ijselijk<br>= acciebant<br>roepen<br>(god van de) onderwereld; <i>gelijk<br/>gesteld met Pluto/Hades</i>   |
| 997  | donique<br>privarant<br>privo, privare + <i>abl.</i><br>vermina, verminum ( <i>onz. mv.</i> ) | totdat<br>= privaverant<br>beroven van<br>stuiptrekkingen, krampen   |
| 998  | expertis<br>expers, expertis + <i>gen.</i>  | = expertes<br>verstoken van  |
| 999  | virum<br>sub signis ducor, ducere   | = virorum<br><i>onder de wapenen gevoerd worden</i> ><br>in militaire dienst gaan  |
| 1000 | turbidus  | stormachtig, woelig  |
| 1001 | aequor, aequoris ( <i>onz.</i> )<br>lido, lidere<br>navis                                     | vlakke<br>slaan, beuken<br>= naves   |
| 1002 | temere<br>incassum ( <i>bijw.</i> )<br>coorior  | doelloos<br>voor niets<br>= orior  |

|      |   |  |
|------|---|--|
| 1003 | saevibat<br>saevio, saevire<br>mina<br>inanis<br>inanis, inanis   | = saeviebat<br>tekeer gaan, woeden<br>dreiging<br>= inanes<br>zonder inhoud  |
| 1004 | placidus<br>pellacia  | rustig<br>verleiding   |
| 1005 | subdolus<br>pellicio, pellicere<br>fraus, fraudis   | verraderlijk<br>lokken<br>bedrog, schade, nadeel   |
| 1006 | navigium<br>ratio, rationis<br>caecus   | zeevaart<br>praktijk<br>verborgen  |
| 1007 | tum deinde<br>penuria<br>languet, languere  | in die tijd ook<br>gebrek, schaarste<br>in kracht afnemen  |
| 1008 | membra ( <i>onz. mv.</i> )<br>contra ( <i>bijwoord</i> )<br>copia<br>mersat<br>merso, mersare                                 | ledematen, lichaam<br>daarentegen<br>overvloed<br><i>vul als lijd. vw. aan:</i> membra<br>onderdompelen, <i>hier:</i> laten doodgaan |
| 1009 | imprudens, imprudentis  | onopzettelijk, nietsvermoedend   |
| 1010 | vergo, vergere<br>sollers, sollertis  | <i>hier:</i> toedienen<br>bekwaam, listig  |
| 1011 | pellis<br>pellis, pellis<br>pararunt<br>paro, parare  | = pelles<br>(dieren)huid<br>= paraverunt<br><i>hier:</i> verwerven   |
| 1012 | concedo, concedere in + <i>acc.</i><br>concubitus, concubitus   | zich schikken in<br>gemeenschap  |
| 1013 | proles, prolis<br>videre<br>creatam   | nageslacht<br>= viderunt<br><i>vul aan:</i> esse   |
| 1014 | mollesco, mollescere  | verzachten   |
| 1015 | alsius  | koud, verkleumd  |
| 1016 | ita<br>tegmen, tegminis   | <i>nl. als vroeger</i><br>bedekking  |
| 1017 | Venus, Veneris<br>imminuo, imminuere<br>viris   | <i>metonymisch gebruikt</i><br>verminderen<br>= vires  |
| 1018 | blanditiae ( <i>mv.</i> )<br>ingenium<br>fregere  | lieve woordjes<br>aard<br>= fregerunt  |
| 1019 | tunc et<br>amicitiem iungo, iungere<br>aveo, avere<br>finitimi, finitimorum ( <i>mnl. mv.</i> )<br>inter se<br>laedo, laedere | toen ook<br>vriendschap sluiten<br>verlangen<br>buren<br><i>verbinden met iungere (r. 1019)</i><br>schade toebrengen                 |
| 1021 | commendarunt  | = commendaverunt; <i>vul aan:</i> inter se   |



|      |                                |  |
|------|--------------------------------|--|
|      | commendo, commendare           | toevertrouwen                                |
|      | muliebre saeculum              | <i>zie r. 988</i>                            |
| 1022 | gestus, gestus                 | gebaar                                       |
|      | balbus                         | stamelend, brabbelend                        |
|      | significo, significare         | te kennen geven                              |
| 1023 | imbecillus                     | zwak   |
|      | misererier                     | = misereri                                   |
|      | omnis                          | = omnes                                      |
| 1024 | omnimodis                      | in alle gevallen                             |
|      | gignor, gigni                  | ontstaan                                     |
| 1025 | bona magnaue pars              | <i>vul aan:</i> hominum                      |
|      | castus                         | fatsoenlijk, gewetensvol                     |
| 1026 | aut                            | of anders                                    |
|      | foret peremptum                | = esset peremptum                            |
|      | perimo, perimere,              | <i>passief:</i> uitsterven                   |
|      | <i>PPP:</i> peremptus          |  |
| 1027 | perduco, perducere             | voortzetten                                  |
|      | propago, propaginis            | voortplanting                                |
| 1028 | subegit                        | <i>vul als lijd. vw aan:</i> eos             |
|      | subigo, subigere               | dwingen                                      |
| 1029 | exprimo, exprimere             | vormen, uitdrukken                           |
| 1030 | longe                          | heel, zeer                                   |
|      | non alia ratione atque ... cum | niet anders dan wanneer                      |
| 1031 | protraho, protrahere ad + acc. | brengen tot                                  |
|      | infantia linguae               | <i>onderwerp bij:</i> facit                  |
|      | infantia                       | onvermogen                                   |
| 1032 | monstrent                      | <i>vul als lijd. vw. aan:</i> ea             |
|      | monstro, monstrare             | aanwijzen                                    |
| 1033 | vis                            | = vires                                      |
|      | quoad + con.                   | waartoe, waarvoor                            |
|      | abutor, abuti                  | gebruiken ( <i>hier met acc.</i> )           |
| 1034 | cornua <i>t/m</i> exstent      | <i>vertaal:</i> priusquam cornua nata vitulo |
|      | cornua ( <i>mv.</i> )          | frontibus exstent                            |
|      | vitulus                        | hoorns                                       |
|      | frons, frontis                 | kalf   |
|      | exsto, exstare + <i>abl.</i>   | voorhoofd                                    |
| 1035 | illis                          | uitsteken uit                                |
|      | peto, petere                   | <i>bedoeld worden de cornua</i>              |
|      | infestus                       | aanvallen                                    |
|      | inurgeo, inurgere              | dreigend                                     |
| 1036 | catulus                        | stoten, duwen                                |
|      | scymnus                        | jong   |
| 1037 | unguis, unguis                 | welp   |
|      | morsus, morsus                 | klauw  |
|      | repugno                        | het bijten                                   |
| 1039 | alituum                        | = pugno                                      |
|      | ales, alitis                   | = alitum                                     |
|      | porro                          | vogel  |
|      |                                | verder                                       |

|      |   |   |
|------|---|---|
| 1040 | ala<br>fido + <i>abl.</i><br>pinna<br>tremulus<br>auxiliatus, -us<br>peto a + <i>abl.</i> | vleugel<br>vertrouwen op<br>vleugel<br>fladderend<br>= auxilium<br>zelf behelpen met, vragen van  |
| 1041 | proinde<br>distribuo, distribuere   | daarom<br>toedelen, geven   |
| 1042 | inde  | <i>hier:</i> van hem  |
| 1043 | desiperest<br>noto, notare  | = desipere est + <i>inf.</i> ; het is dwaas te benoemen   |
| 1045 | quisse<br>queo, quire, <i>perf.</i> quivi   | = quivisse<br>kunnen  |
| 1046 | usi fuerant   | = usi erant   |
| 1047 | insero, inserere, <i>PPP:</i> insitus<br>notities, notitiei                               | inzaaien, inplanten<br>voorkennis ( <i>De dichter gebruikt hier een argument, gebaseerd op de Epicurische kennistheorie. Wanneer men iets zoekt of iets wil creëren, moet eerst een algemeen idee (Latijn: notities) in de geest van de schepper of zoeker aanwezig zijn, van wat hij gaat creëren of zoeken. Een dergelijk algemeen idee is gebaseerd op een reeks zintuiglijke waarnemingen. Iemand die een tafel maakt, heeft in zijn geest een algemeen idee 'tafel', gebaseerd op de vele tafels die hij in zijn leven reeds gezien heeft.</i> ) |
| 1050 | item<br>pluris<br>domo, domare  | netzo<br>= plures (homines)<br>onderwerpen, noodzaken, dwingen  |
| 1051 | perdisco  | = disco   |
| 1052 | surdus  | doof ( <i>figuurlijk</i> )  |
| 1053 | facto<br>facilest   | om te doen<br>= facile est  |
| 1054 | amplius ( <i>bijw.</i> )<br>fero, ferre<br>auris  | langer(e tijd)<br>verdragen<br>= aures  |
| 1055 | inauditus<br>obtundo, obtundere   | nog niet gehoord<br>bonken tegen  |
| 1056 | tantopere ( <i>bijw.</i> )  | zozeer  |
| 1057 | vigeo, vigere   | krachtig, effectief zijn  |
| 1059 | pecus, pecudis ( <i>vrl.</i> )<br>mutus<br>denique<br>saecla ferarum<br>fera              | vee<br>stom ( <i>niet in staat om te spreken</i> )<br>zelfs<br><i>zie r. 988</i><br>wild dier   |
| 1060 | dissimilis<br>cieo, ciere   | = dissimiles<br>voortbrengen, uiten   |

|      |   |  |
|------|---|--|
| 1061 | cum metus aut dolor est<br>glisco, gliscere   | <i>vul aan:</i> eis<br>toenemen  |
| 1062 | quippe etenim   | inderdaad, want  |
| 1063 | cum primum<br>Molossus<br>Molossus  | zodra (als)<br>= Molossorum<br>Molossisch, uit Epirus ( <i>landstreek in Noord-Griekenland</i> ) |
| 1064 | rictum<br>fremo, fremere<br>nudo, nudare<br>dentis                                      | bek, muil<br>grommen<br>ontbloten<br>= dentes  |
| 1065 | longe<br>alio sonitu ... et cum<br>rabies, rabiei<br>restringuo, restringuere           | <i>zie r. 1030</i><br>met een ander geluid ... dan wanneer<br>woede<br>inhouden                  |
| 1066 | latro, latrare  | blaffen  |
| 1067 | catulus<br>blandus<br>lambo, lambere  | puppie<br>liefkozend<br>likken   |
| 1068 | morsus, morsus<br>peto, petere  | <i>zie r. 1037</i><br><i>hier:</i> zogenaamd aanvallen   |
| 1069 | suspensus<br>tener  | ingehouden<br>zacht, <i>predicatief-proleptisch:</i> zodat ze zacht zijn                         |
| 1070 | haustus, -us<br>pactum<br>gannitus, gannitus<br>adulo, adulare<br>alio pacto ... et cum | het opslokken<br>manier<br>gekef<br>kwispelend naderen<br>op een andere manier, ... dan wanneer  |
| 1071 | baubor, baubari   | huilen ( <i>van een hond</i> )   |
| 1072 | ploro, plorare<br>summissus<br>plaga  | janken<br>ineengekrompen<br>slag   |
| 1073 | hinnitus, hinnitus  | gehinnik   |
| 1074 | equa<br>iuvenus   | <i>vrouwelijk vorm van equus</i><br>jong   |
| 1075 | pinniger<br>saevio, saevire<br>calcar, calcaris<br>icio, icere                          | gevleugeld, met vleugels<br>tekeergaan<br>prikkel<br>treffen                                     |
| 1076 | fremitus, fremitus<br>patulus<br>nares, narium<br>edo, edere<br>ad arma                 | gebries<br>opengesperd<br>neusgaten<br>laten horen<br><i>nl. het liefdesspel</i>                 |
| 1077 | alias<br>concussus<br>artubus<br>artus, artus   | op een andere manier<br>trillend<br>= artibus<br>ledemaat  |

|      |  |  |
|------|--|--|
| 1078 | hinnio, hinnire<br>alituum<br>volucris, volucris ( <i>vrl.</i> ) | hinniken<br><i>zie r. 1039</i><br>dier met vleugels                            |
| 1079 | accipiter, accipitris<br>ossifraga<br>mergus<br>marinus          | havik<br>zeearend<br>meeuw<br>van de zee                                       |
| 1080 | salsum<br>victus, victus   | zout water<br>eten   |
| 1081 | iacio, iacere<br>alias ... voces, et cum                         | voortbrengen, uiten<br><i>zie r. 1030, 1065 en 1070</i>                        |
| 1082 | repugno, repugnare   | terugvechten   |
| 1083 | partim<br>cum ... una + <i>abl.</i><br>tempestatas, -atis        | deels<br>tegelijk<br>weersgesteldheid  |
| 1084 | raucisonus<br>cantus, cantus<br>cornix, cornicis                 | rauwklinkend<br>gezang<br>kraai  |
| 1085 | corvus<br>grex, gregis<br>imber, imbris                          | raaf<br>zwerm<br>regen, regenbui   |
| 1086 | aura   | bries  |
| 1088 | mutus  | <i>zie r. 1059</i>   |
| 1089 | quanto magis<br>mortalis<br>aequumst<br>tum                      | hoeveel meer<br>= mortales<br>= aequum est<br><i>nl. in de primitieve tijd</i> |
| 1090 | dissimilis   | = dissimiles   |

### De dactylische hexameter

Het schema van de dactylische hexameter is: uu, uu, uu, uu, uu, u.

Voor uitleg over het metrum verwijzen we naar de powerpoint die op de website [www.klassiekeolympiaden.nl](http://www.klassiekeolympiaden.nl) beschikbaar is gesteld.